

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ " ____ " _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Введение в синхронный перевод Б1.Б.22

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (испанский и второй иностранный (английский) языки)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Антонова Н.В.

Рецензент(ы):

Фахрутдинова А.В.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабирова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений, истории и востоковедения (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) старший преподаватель, к.н. Антонова Н.В. Кафедра иностранных языков в сфере международных отношений отделение Высшая школа иностранных языков и перевода, Natalia.Antonova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).
 Контактная работа - 54 часа(ов), в том числе лекции - 18 часа(ов), практические занятия - 36 часа(ов),
 лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).
 Самостоятельная работа - 54 часа(ов).
 Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).
 Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.Б.22 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.02 Лингвистика и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

Данная учебная дисциплина включена в раздел 'Б1.В.ДВ.20 Дисциплины (модули)' основной профессиональной образовательной программы 46.03.01 'Лингвистика(не предусмотрено)' и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-8 (профессиональные компетенции)	способностью находить организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовность нести за них ответственность
ПК-13 (профессиональные компетенции)	способностью анализировать основные этапы и закономерности исторического развития общества для формирования гражданской позиции
ПК-14 (профессиональные компетенции)	способностью к разработке информационного обеспечения историко-культурных и историко-краеведческих аспектов в тематике деятельности организаций и учреждений культуры
ПК-15 (профессиональные компетенции)	способностью понимать, критически анализировать и использовать базовую историческую информацию
ПК-7 (профессиональные компетенции)	способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль насилия и ненасилия в истории, место человека в историческом процессе, политической организации общества

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные принципы перевода с русского на испанский язык;
 основные принципы перевода с испанского на русский язык

2. должен уметь:

давать переводческий анализ текста;

адекватно передать содержание предложенного испаноязычного текста на русский язык

3. должен владеть:

изучаемым языком в его литературной форме,

основными методами и приемами перевода в области устной и письменной коммуникации

4. должен демонстрировать способность и готовность:

на практике применять полученные знания и навыки

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. История науки о переводе	8	1-3	0	8	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Предмет, задачи и методы теории перевода	8	4-6	0	8	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Типы переводов	8	7-10	0	10	0	Устный опрос
4.	Тема 4. Эквивалентность перевода	8	11-15	0	10	0	Устный опрос
5.	Тема 5. Основные ошибки, возникающие при переводе	8	16-18	0	8	0	Устный опрос
	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Экзамен
	Итого			0	44	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. История науки о переводе

практическое занятие (8 часа(ов)):

Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. Основные понятия теории и техники перевода

Тема 2. Предмет, задачи и методы теории перевода

практическое занятие (8 часа(ов)):

Лингвистическое переводоведение Психологическое переводоведение (психология перевода), Литературное переводоведение (теория художественного или литературного перевода), Этнографическое переводоведение, Историческое переводоведение; Функциональное отождествление оригинала и перевода Содержательное отождествление оригинала и перевода Структурное отождествление перевода с оригиналом

Тема 3. Типы переводов

практическое занятие (10 часа(ов)):

Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению Основные концепции лингвистической теории перевода Теоретические проблемы процесса перевода Закономерные соответствия в переводе

Тема 4. Эквивалентность перевода

практическое занятие (10 часа(ов)):

Трансформации, используемые при переводе Лекция 8. Перевод научно-технической литературы. Словари и работа со словарями Этика переводчика Языковые значения и перевод Передача референциальных значений Передача прагматических значений Прагматический аспект перевода Передача внутрилингвистических значений Грамматические значения в переводе Контекст и ситуация при переводе Перевод именных словосочетаний Стилистика текста и перевод Принципы работы с результатами машинного перевода

Тема 5. Основные ошибки, возникающие при переводе

практическое занятие (8 часа(ов)):

Лексические трудности при переводе Приемы адекватной замены Конкретизация Генерализация Смысловое развитие при переводе Антонимический перевод Целостное преобразование Компенсация Перевод неологизмов Перевод лакун, фразеологизмов, терминов

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. История науки о переводе	8	1-3	подготовка к устному опросу	8	Устный опрос
2.	Тема 2. Предмет, задачи и методы теории перевода	8	4-6	подготовка к устному опросу	14	Устный опрос
3.	Тема 3. Типы переводов	8	7-10	подготовка к устному опросу	14	Устный опрос
4.	Тема 4. Эквивалентность перевода	8	11-15	подготовка к устному опросу	5	Устный опрос
5.	Тема 5. Основные ошибки, возникающие при переводе	8	16-18	подготовка к устному опросу	5	Устный опрос
	Итого				46	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая: Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года N301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации N14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. 'Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений'

Положение от 24 декабря 2015 г. ♦ 0.1.1.67-06/265/15 'О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования 'Казанский (Приволжский) федеральный университет'

Положение N 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. 'О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования 'Казанский (Приволжский) федеральный университет'

Положение N 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. 'Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования 'Казанский (Приволжский) федеральный университет'

Регламент N 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. 'Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования 'Казанский (Приволжский) федеральный университет'

Регламент N 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. 'О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в

федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования 'Казанский

(Приволжский) федеральный университет"

Регламент N 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. 'О порядке разработки и выпуска учебных изданий в

федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального

образования 'Казанский (Приволжский) федеральный университет"

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. История науки о переводе

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Порядок слов в испанском предложении 2. Изменение порядка слов в испанском предложении 3. Центр высказывания в испанском и русском предложениях 4. Атрибутивные сочетания 5. Трудности при переводе испанских заголовков; 6. Причины типичных ошибок при переводе 7. Всегда ли можно переводить отдельные предложения?

Тема 2. Предмет, задачи и методы теории перевода

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Виды переводного текста и их классификация 2. Функциональный стиль. Основные особенности функциональных стилей в русском и английском языках и их отражение в переводе. 3. Специфика текстов официально-делового стиля. 4. Почему недостаточно определить технический перевод как перевод технических текстов?

Тема 3. Типы переводов

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Этапы процесса перевода 2. План в процессе перевода 3. Самодовлеющее предложение 4. Что такое контекст и что может служить контекстом? 5. Что такое перевод? 6. Что такое технический перевод? 7. Понятие трансформации, их роль в процессе перевода. Классификация трансформаций.

Тема 4. Эквивалентность перевода

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Моделирование в теории перевода. (Ситуативно-денотативная модель перевода. Трансформационная модель перевода. Семиотические и семантические модели. Трехфазная модель перевода О. Каде.) 2. Прагматическая адаптация текста при переводе. Определение, виды. 3. Прагматический аспект перевода. Способы воспроизведения прагматического потенциала текста 4. Понятие нормы перевода. Виды нормативных требований к переводу. 5. Перевод многозначных слов. Контекст при переводе многозначных слов. Виды контекста. 6. Какие следствия вытекают из определения перевода? 7. Что должен знать и уметь технический переводчик?

Тема 5. Основные ошибки, возникающие при переводе

Устный опрос , примерные вопросы:

1. Почему нельзя "переводить" отдельные слова вне контекста? 2. Можно ли переводить отдельные технические термины? 3. Какие испанские слова похожи по форме на русские, но имеют иное значение и потому могут быть названы "ложными друзьями переводчика"? 4. Всегда ли правильно определение предложения как слова или группы слов, выражающих законченную мысль? 5. Докажите, что любое слово, взятое вне контекста, не имеет определенного значения 6. Понятие способ перевода. Классификации способов перевода. 7. Понятие метод перевода. Классификации методов перевода. 8. Понятие прием перевода. Классификации приемов перевода.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

Вопросы к зачету:

1. Перевод в современном мире как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации
2. Основные понятия теории и техники перевода
3. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению
4. Основные концепции лингвистической теории перевода
5. Теоретические проблемы процесса перевода
6. Закономерные соответствия в переводе
7. Трансформации, используемые при переводе
8. Перевод научно-технической литературы. Словари и работа со словарями
9. Этика переводчика
10. Языковые значения и перевод
11. Передача референциальных значений
12. Передача прагматических значений
13. Прагматический аспект перевода
14. Передача внутрilingвистических значений
15. Грамматические значения в переводе
16. Контекст и ситуация при переводе
17. Перевод именных словосочетаний
18. Стилистика текста и перевод
19. Принципы работы с результатами машинного перевода

7.1. Основная литература:

1. Смышляев А.В., Сорокин А.Л. Курс устного перевода. Испанский язык русский язык: Учебное пособие. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2009. 336 с.
2. Терехова, Е. В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. В. Терехова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 320 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=455859#>
3. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 216 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=203065>
4. Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М. : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=409896>

7.2. Дополнительная литература:

1. Нелюбин Л. Л. Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=320770>
2. Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода [Электронный ресурс] : Монография / Т. А. Волкова. - Флинта : Наука, 2010. - 128 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=405979>
3. Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : учеб. пособие для студ. вузов / А. Л. Семенов .? М. : Академия, 2008 .? 160 с. (19 экз.)
4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева .? СПб. : СОЮЗ, 2004 .? 288 с. (5 экз.)
5. Арутюнова, Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский : [учебное пособие по испанскому языку] / Н.Д. Арутюнова .? Изд. 2-е, испр. ? Москва : Высшая школа, 2004 .? 108, [1] с. (10 экз.)

7.3. Интернет-ресурсы:

Biblioteca vistual de Miguel Cervantes - www.cervantesvirtual.com/

Glosario diplomático - <https://bibliteca.wordpress.com/glosario-diplomatico/>

Real Academia Española - www.rae.es/la-institucion/historia

Términos diplomáticos - <http://thediplotatinspain.com/embajadasprotocologlosario-diplomatico-2/>

Словарь испано-русский и русско-испанский - <http://context.reverso.net>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Введение в синхронный перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Освоение дисциплины "Испанский язык. Теория и практика перевода" предполагает использование следующего

программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Программа дисциплины "Испанский язык. Теория и практика перевода"; 46.03.01 История; старший преподаватель, к.н. Антонова

Н.В.
Регистрационный номер
Страница 12 из 13.
Adobe Reader XI
Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.
Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Перевод и переводоведение (испанский и второй иностранный (английский) языки) .

Автор(ы):

Антонова Н.В. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Фахрутдинова А.В. _____

"__" _____ 201__ г.